



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA  
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES  
DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS

## PROGRAMA

**Disciplina:** Prática de tradução em textos literários  
**Curso:** Bacharelado em Tradução  
**Código:** 1404423  
**Turma:** 01  
**Período:** Manhã  
**Carga horária:** 60h  
**Créditos:** 4  
**Requisito:** Nenhum  
**Horário:** sexta-feira, das 07h00 às 11h00 – LabTrad  
**Professor:** Daniel Alves – [daniel@cchla.ufpb.br](mailto:daniel@cchla.ufpb.br)  
**Atendimento:** Quintas-feiras, de 8h00 a 11h00 – **sob agendamento por meio eletrônico.**

**Ementa:** Prática de tradução de textos literários.

**Objetivos:** Desenvolver pensamento crítico acerca do texto literário e desenvolver estratégias de solução de problemas de tradução envolvendo textos literários.

**Metodologia:**  
Aulas expositivas e não-presenciais, discussões e seminários

**Avaliação:**  
1ª avaliação: Entrega das atividades de tradução **dentro dos prazos estabelecidos**  
2ª avaliação: Organização e Participação nos seminários  
3ª avaliação: Entrega de artigo

**Conteúdo:**  
1º módulo: Enredo (Plot) e Personagens (Characters)  
2º módulo: Ponto de vista (Point of view)  
3º módulo: Ambientação (Setting)

**Bibliografia básica:**  
✚ MEYER, Michael. *The Compact Bedford Introduction to Literature: Reading, Thinking, Writing*. Bedford/St. Martin's, Boston 2002.

**Bibliografia complementar:**  
✚ BASSNETT, Susan. 'Specific problems of literary translation'. In: \_\_\_\_\_. *Translation Studies (new accents)*. London and New York: Routledge, 1988. Disponível em: <http://goo.gl/hqjfyB> - último acesso em 04/08/2014.  
✚ GANCHO, Cândida Vilares. *Como analisar narrativas*. São Paulo: Ática, 2006. Disponível em: <http://goo.gl/F8OB24> - último acesso em 04/08/2014.  
✚ O'SHEA, José Roberto. 'Uma tradução anotada de Antony and Cleopatra: Propósitos e procedimentos'. In: *Cadernos de Tradução*. v. 1, n. 1. Florianópolis: UFSC, 1996. Disponível em: <http://goo.gl/J9ngA> - último acesso em 5 de março de 2012.  
✚ Contos e textos literários selecionados.

**Cronograma Previsto:**

<b>Encontro</b>	<b>Data</b>	<b>Conteúdo</b>
-	08/09/2014	Início do Período Letivo 2014.2
-	08/09 a 19/09/2014	Período para Ajuste de Matrícula
Semana 1	12/09/2014	The gift of the Magi O. Henry (2076 words)
Semana 2	19/09/2014	Atividade de tradução
Semana 3	26/09/2014	There was once Margaret Atwood (609 words)
Semana 4	03/10/2014	Encontro presencial Plot & Character Killings / In the Bedroom
Semana 5	10/10/2014	The Fly Katherine Mansfield (2177 words)
Semana 6	17/10/2014	Atividade de tradução
Semana 7	24/10/2014	Seminário 1
Semana 8	31/10/2014	Symbols and Signs Vladimir Nabokov (2227 words)
Semana 9	07/11/2014	Encontro presencial Point of view Memento Mori / Memento
Semana 10	14/11/2014	The First Day Edward P. Jones (1920 words)
Semana 11	21/11/2014	Atividade de tradução
Semana 12	28/11/2014	The Lottery Shirley Jackson (3389 words)
Semana 13	05/12/2014	Atividade de tradução
Semana 14	12/12/2014	Encontro presencial Setting Little ride red hood / hoodwinked
-	13/12/2015	Interrupção do Período 2014.2
-	02/02/2015	Reinício do Período 2014.2
Semana 15	06/02/2015	Seminário 2
Semana 16	13/02/2015	
-	14/02 a 18/02/2015	Feriado - Carnaval
Semana 17	20/02/2015	Entrega de artigo
-	27/02/2015	Término do Período Letivo 2014.2
-	02/03 a 06/03/2015	Período para realização dos EXAMES FINAIS
	02/03/2015	Realização do EXAME FINAL